

# HORIZON N° 115

Magazine culturel suisse ————— octobre + novembre + décembre 2021



Chères lectrices, chers lecteurs,

Dans cette édition d'automne, nous sommes ravis de pouvoir vous présenter la grande artiste suisse Miriam Cahn, l'une des figures féminines les plus intéressantes de l'art contemporain suisse. Les thèmes de cette peintre, talentueuse et rebelle, tournent souvent autour du rôle des femmes. Son œuvre, qui a été définie comme une invitation à ne jamais abandonner la lutte « never give up the fight », est un rappel au combat pour les droits des femmes. Repérez le portrait de Miriam Cahn par Gaëtane Verna dans l'agenda et découvrez son travail à la Power Plant de Toronto à partir du 2 octobre 2021.

L'un des deux films suisses que ce Consulat général est heureux de vous présenter au Festival du Nouveau Cinéma est en quelque sorte comparable à l'art réaliste de Miriam Cahn. Le réalisateur suisse Frédéric Baillif a réussi à capter dans son documentaire « La mif » toute la panoplie d'émotions et sentiments de cinq jeunes filles vivant dans un foyer d'accueil. Découvrez-le film au FNC!

Pour égayer les journées de la mi-novembre, nous vous recommandons le nouveau spectacle d'automne amusant et coloré du Cirque Alfonse, Animal. Ce cirque, aux racines et à la créativité suisses, fait de la pluridisciplinarité son point fort pour toute la famille: chant, danse, théâtre et, bien sûr, musique!

L'exposition et le livre de Thomas Kneubühler, photographe de Soleure implanté au Québec depuis des années, pourraient vous intéresser si vous préférez plutôt le silence et la réflexion. Comment la technologie affecte-t-elle notre relation avec la nature? Son livre « Alpine Signals » et son



exposition de photographies "Funkloch" nous catapultent dans les paysages bucoliques des Alpes suisses à la recherche d'espaces, devenus rares, sans couverture de téléphonie mobile.

Au Québec, nous trouvons autant d'endroits inspirants comme dans nos montagnes pour des promenades et des randonnées automnales relaxantes. En plus, si une bière fraîche et savoureuse nous attend sur la ligne d'arrivée, notre soif sera étanchée et nos efforts récompensés. Bianca Pomerleau nous révèle où se trouvent ces brasseries « de rêve » dans son « Randos Bière au Québec ».

À votre bonne santé!

Cordiali saluti,

**Giancarlo Paduano-Heller**  
Consul, Chef Affaires culturelles

**LITTÉRATURE** dès à présent

**LITTÉRATURE** dès à présent

**ARTS VISUELS** 02.10 – 02.01

**MUSIQUE** 03.10

**CINÉMA** 06.10 – 17.10

**MUSIQUE** 07.10 – 21.10

**SAVIEZ-VOUS?** 18.10 – 23.10

**CINÉMA** 02.11 – 14.11

**ARTS VISUELS** 04.11

**CINÉMA** 10.11 – 21.11

**ARTS VISUELS** 13.11 – 18.12

**ARTS DE LA SCÈNE** 16.11 – 20.11

**MUSIQUE** 17.11 – 20.11

**LITTÉRATURE** 25.11 – 28.11

« La Fraternité du Verseau » d'Alain Hertz

« Randos Bière au Québec » de Bianca Pomerleau

« Me as Happening » exposition de Miriam Cahn à Toronto

Laurence Kayaleh en concert à la Chapelle historique du Bon-Pasteur

Films suisses au Festival du nouveau cinéma à Montréal

The TWO, tournée québécoise → infos @ [www.the-two.ch](http://www.the-two.ch)

Settimana della Lingua italiana nel mondo

Films suisses à Cinemania → [www.festivalcinemania.com](http://www.festivalcinemania.com)

Lancement de « Alpine Signals » de Thomas Kneubühler

Films suisses aux RIDM → [www.ridm.ca](http://www.ridm.ca)

« Funkloch », exposition de Thomas Kneubühler à Montréal

Cirque Alfonse présente « Animal » à la TOHU

Concerts des Jeunes Ambassadeurs Lyriques → [www.L20.ca](http://www.L20.ca)

Salon du livre de Montréal

07

09

04

11

10

10

09

09

07

09

07

10

10

10



## Grand Prix suisse de musique

Depuis 2014, l'Office fédéral de la culture (OFC) décerne le Grand Prix suisse de musique et récompense une création musicale suisse de musiciennes ou de musiciens individuels ou en groupe. Cette année, quinze artistes issus de toute la Suisse et de divers domaines musicaux ont été choisis. Le Grand Prix suisse de musique 2021 a été décerné à Stephan Eicher.

Originaire de Münchenbuchsee (Berne), où il est né en 1960, Stephan Eicher a fait ses débuts dans la musique grâce à son père. Lors de ses études à la F+F Schule für Kunst und Design de Zurich, il apprend les techniques d'enregistrement et de composition qu'il utilisera à la fin des années septante dans sa première expérience musicale au sein du groupe electro-punk Noise Boys. S'ensuit une collaboration de deux ans avec son frère Martin et le groupe Grauzone, avec lesquels il surfe sur le succès de la Nouvelle Vague allemande. En 1981, le titre Eisbär catapulte Stephan Eicher et son groupe sous les feux de la rampe dans tout l'espace germanophone. Au cours de sa carrière, l'artiste a réalisé une vingtaine d'albums, dont le plus récent, Homeless Songs, est paru en 2019. En 2021, son nouveau projet, Le radeau des inutiles, voit le jour. L'engagement en faveur des nouvelles générations de musiciens suisses a marqué toute la vie de Stephan Eicher, qui a fêté en 2020 ses quarante ans de carrière au Centre culturel et de congrès de Lucerne (KKL) en compagnie de ses anciens et de ses nouveaux compagnons de route, dont Sophie Hunger, Tinu Heiniger et la fanfare balkano-suisse Traktorkestar.



Stephan Eicher © Benoit Peverelli

## Grand Prix suisse de design



A Public Character © Shannon Ebner

Chaque année, depuis 2007, l'Office fédéral de la culture (OFC) décerne le Grand Prix suisse de design aux designers et aux cabinets de design suisses qui contribuent au prestige du design helvétique autant sur les plateformes nationales qu'internationales. En 2021, cette distinction a été remise à la graphiste Julia Born, au photographe et directeur artistique Peter Knapp ainsi qu'à la chercheuse et enseignante Sarah Owens. Les lauréat.es œuvrent dans des domaines variés, et l'excellence de leur production reflète la richesse de la création du design suisse.

Née en 1975, Julia Born fait partie des graphistes suisses les plus renommés. Elle est tout particulièrement connue pour son travail dans le domaine de la culture. De nombreuses institutions étrangères, comme le Stedelijk Museum d'Amsterdam, la Kunsthalle de Bâle, la Documenta 14 de Kassel et d'Athènes, le Musée Guggenheim de New York ainsi que le Brücke-Museum de Berlin, l'ont en effet sollicitée pour leur identité visuelle, ainsi que pour la conception d'expositions et de publications. Julia Born travaille aussi régulièrement avec des artistes et des personnalités du monde de la mode et de la photographie. Le photographe et directeur artistique Peter Knapp, né en 1931, compte parmi les photographes suisses ayant rencontré le plus de succès au niveau international. Il a travaillé pour les plus grands noms de la presse comme par exemple Elle, Vogue, Sunday Times et Stern. Durant sa carrière, de nombreuses expositions lui ont aussi été consacrées. Sarah Owens, née en 1977, est chercheuse et enseignante. Elle travaille depuis plus de dix ans à la Haute école des arts de Zurich, où elle est actuellement professeure et directrice de la section Communication visuelle. Ses recherches et son engagement au sein de son domaine témoignent d'une approche interdisciplinaire et d'une conception élargie du design. Par ses projets de recherche, ses publications et ses activités, Sarah Owens contribue à créer une image neuve, plus inclusive et plus variée, du design suisse et du design en général.



## ARTS VISUELS

# Miriam Cahn vue par Gaëtane Verna «Me as Happening»

Du 2 octobre 2021 au 2 janvier 2022, The Power Plant Toronto accueillera une exposition de l'artiste suisse Miriam Cahn. Gaëtane Verna nous parle ici de cet événement unique au Canada et en Amérique du Nord, en sa qualité d'historienne de l'art et administratrice des arts. En effet, depuis 2012, elle est directrice de la galerie d'art contemporain The Power Plant à Toronto et a été directrice générale et conservatrice en chef du Musée d'art de Joliette, de 2006 à 2012. Avant sa nomination à Joliette, Gaëtane Verna a été conservatrice de la Foreman Art Gallery de l'Université Bishop's (1999-2006) à Sherbrooke, tout en enseignant aux départements d'histoire de l'art de l'Université Bishop's et de l'Université du Québec à Montréal. Depuis 1998, Gaëtane Verna est également commissaire et organisatrice d'expositions d'artistes canadiens et internationaux émergents, à mi-carrière et établis. Elle a édité et contribué à des essais pour de nombreux livres et catalogues. Elle siège au conseil d'administration du Conseil des Arts du Canada, de TV5 Québec Canada Unis et de la Fondation Sobey pour les arts. Elle est l'une des initiatrices du Black Curators

Forum, elle est membre du comité consultatif du Musée des beaux-arts de l'Ontario, Arts of Global African and the Diaspora, ainsi que du conseil consultatif de l'Institute for the Study of Canadian Slavery de l'Université NSACAD. Gaëtane Verna est aussi membre de l'Organisation des directeurs des musées d'art canadiens, de l'Association internationale des critiques d'art, de l'AICA Canada et du Comité international des musées. En 2017, elle a été nommée Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres par le gouvernement français pour mettre en lumière et reconnaître sa contribution significative à l'avancement des arts en France et dans le monde.

### QUI EST MIRIAM CAHN ?

Née en 1949 à Bâle, Miriam Cahn est une artiste contemporaine qui vit et travaille actuellement à Stampa, dans les Grisons. Inébranlable dans son approche, elle examine les problèmes critiques de notre temps à travers une perspective féministe. Elle remet en question les rôles traditionnels de genre, définis selon le patriarcat, et explore la dynamique des relations interpersonnelles ainsi que la notion de l'humanité fragile, quel que soit le sexe. Miriam Cahn est une artiste qui ne s'est pas soumise au style typique de l'art féministe des années 1970. Elle produit des peintures du corps humain dénué d'érotisme qui renversent le regard masculin. Elle crée des représentations de figures ambiguës placées dans des paysages arides. Elle montre des visages obsédants qui nous regardent fixement dans les yeux, tel quelqu'un qui reçoit un coup de poing en référence au mouvement social « Me Too ». Ses représentations, souvent viscérales et sans compromis, reflètent ouvertement la violence présente dans le monde d'aujourd'hui. S'engager dans l'univers de Miriam Cahn c'est côtoyer le lyrisme poétique de la peinture, la maîtrise du portrait et de l'autoportrait. C'est aussi naviguer de la figure humaine à l'immensité des paysages jusqu'à la représentation de la détresse liée au sort des réfugiés, en passant par des observations quasi documentaires sur les complexes militaires ; navires de guerre entremêlés avec des études sur la faune et la flore des villes et des campagnes qui les entourent. Cette multidisciplinarité, Miriam Cahn ne s'en excuse pas. Cet engagement fait d'elle l'une des artistes les plus entières que j'aie rencontrées et une figure importante de notre temps.

### COMMENT AVEZ-VOUS DÉCOUVERT CETTE ARTISTE SUISSE ?

Lors d'un voyage de recherche à Paris, en octobre 2014, Miriam Cahn présentait une importante exposition au Centre culturel suisse. « Corporel » réunissait des représentations à la craie noire sur des feuilles de papier de grands formats, des carnets de dessins, des peintures et des photographies de dessins dans la rue. La force et la vigueur de son trait, la vivacité et l'engagement dans sa pratique comme dans sa vie m'ont immédiatement intriguée et laissée avec beaucoup plus de questions que de réponses me ramenant toujours aux œuvres exposées.

### QUEL SOUVENIR AVEZ-VOUS DE VOTRE VOYAGE EN SUISSE ?

En juillet 2018, j'ai effectué ce que l'on pourrait qualifier de tour de l'Europe voyageant de Madrid à Munich afin de voir deux expositions importantes de Miriam Cahn. Mon séjour se terminait à Stampa Bregaglia pour enfin revoir l'artiste, mais surtout aller à la rencontre de son environnement de tous les jours. Se rendre là-bas n'est pas une mince affaire. Bus, train et bus. Ce qui de loin semble un périple interminable devient un fascinant voyage me forçant à prendre le temps, à tout mettre de côté afin de m'immerger, de me fondre dans un paysage, de passer de l'allemand au français et enfin à l'italien, voire au romanche. J'ai enfin atterri devant l'atelier de l'artiste, après avoir traversé le silence des montagnes et des vallées majestueuses, me permettant ainsi de comprendre toute la portée de son œuvre et de son engagement quotidien dans le monde.

PROFRAIT



© Miriam Cahn, undarstellbar, 2019. Pencil on paper, 37 x 105 cm. Miriam Cahn's studio, Stampa. Courtesy the artist, Meyer Riegger, Berlin/Karlsruhe, and Galerie Jocelyn Wolff, Paris. Photo: Heinz Pelz.

## QUEL DESTIN SOUHAITEZ-VOUS À « ME AS HAPPENING » ?

J'espère que les visiteurs de l'exposition seront saisis par le travail de Miriam Cahn et par l'urgence des thèmes qu'elle aborde dans son œuvre. Je souhaite qu'ils soient touchés par l'honnêteté et l'audace avec lesquels l'artiste observe et dessine le monde. J'espère également qu'avec ce réveil brutal, les visiteurs seront incités à reconsidérer les normes sociales qui gouvernent nos comportements et manières de penser. Enfin malgré tout je souhaite que les visiteurs reconnaissent l'engagement de cette peintre qui a consacré sa vie à sa pratique artistique. Tout ce qui l'entoure, tous ses choix sont faits en fonction de son travail. Elle n'a pas d'assistant, elle fabrique ses faux cadres, elle tend ses toiles et archive son travail. Les œuvres de Miriam Cahn ne laisseront personne indifférent. Leur message est aussi poétique qu'esthétique et c'est la combinaison des deux que je souhaite transmettre au public aussi bien dans notre musée que par le biais du livre qui accompagnera cette exposition monumentale.

Propos recueillis par Sara Bagdasarianz

## POURQUOI AVEZ-VOUS CHOISI DE LUI CONSACRER UNE EXPOSITION ?

Les œuvres de Miriam Cahn sont présentes dans un nombre intéressant de collections privées au Canada ainsi qu'au musée Rubell à Miami. Malgré cela, à ce jour, aucune exposition ni publication, n'ont été organisées en Amérique du Nord. Le propos universel de l'artiste réunit des préoccupations urgentes qui ne laissent personne indifférent. La direction artistique du Power Plant se veut audacieuse et engagée dans la présentation d'œuvres marquantes de notre temps. Comment résister à l'idée de faire découvrir ce travail au public de Toronto, du Canada et de l'Amérique du Nord ?

## THE POWER PLANT TORONTO C'EST :

Le plus important Centre d'art au Canada dédié exclusivement à l'art visuel contemporain du Canada et du monde. Il s'agit d'un forum vital pour la culture artistique avancée de notre époque qui offre une installation exceptionnelle et un soutien professionnel à un groupe diversifié d'artistes canadiens et internationaux tout en s'adressant à un public tout aussi diversifié.

Le Power Plant présente trois programmes d'expositions par année. Le soutien à la production de nouvelles œuvres en plus de la mise en place d'un programme de circulation d'expositions au Canada et à l'étranger est une partie essentielle de nos actions visant à contribuer à l'essor des arts visuels en Ontario, au Canada et sur la scène internationale.

## COMMENT LES ŒUVRES DE MIRIAM CAHN REJOIGNENT-ELLES LE PUBLIC NORD-AMÉRICAIN ?

« Me as Happening » fait partie d'une exposition importante conçue par The Power Plant et produite en partenariat avec la Kunsthall Charlottenborg. Cette exposition présente pour la première fois les œuvres de Miriam Cahn au public canadien. La pratique de Cahn explore une série de thèmes urgents tels que les droits des femmes, l'identité, la sexualité, et les conflits armés – des sujets qui nous affectent tous et qui ont des répercussions à l'échelle de la planète Terre. Depuis peu, Cahn envisage les migrations contemporaines dans lesquelles les femmes et les enfants sont particulièrement vulnérables comme thème central d'une série d'œuvres. Bien que les travaux de Cahn parlent du mouvement forcé des exilés du Moyen-Orient, d'Afrique et d'autres pays fuyant leurs patries troublées, et remettent en question la rhétorique de division des partis politiques nationalistes en Europe, ni l'histoire des populations persécutées ni le nationalisme radical ne sont sans lien avec l'Amérique du Nord. Surtout compte tenu de la pandémie et de l'augmentation des crimes haineux à l'égard de la communauté asiatique et polynésienne qui en résultent, la production de Cahn nous encourage à lutter contre la xénophobie présente au seuil de notre propre porte.



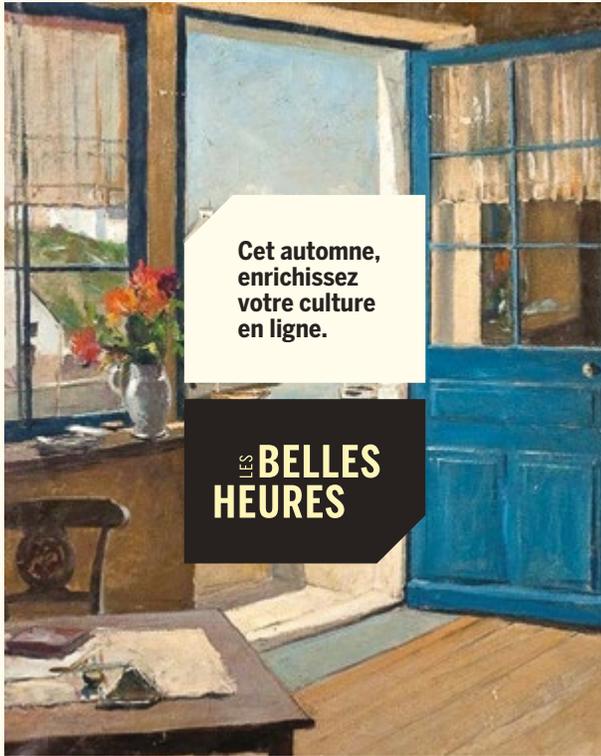
© Miriam Cahn, das kämpfen aufgeben, 2003. Oil on canvas, 233 x 168 cm. Miriam Cahn's studio, Stampa. Courtesy the artist, Meyer Riegger, Berlin/Karlsruhe, and Galerie Jocelyn Wolff, Paris. Photo: Heinz Pelz.

### Quand :

Du 2 octobre 2021 au 2 janvier 2022

Où : 231 Queens Quay W, Toronto, ON

Infos : [www.miriamcahn.com](http://www.miriamcahn.com)  
[www.thepowerplant.org](http://www.thepowerplant.org)



Cet automne, enrichissez votre culture en ligne.

LES BELLES HEURES

Programmation complète : [www.bellesheures.umontreal.ca](http://www.bellesheures.umontreal.ca)

Université  de Montréal



L'expérience de l'immobilier DEPUIS 1983

-  Gestion Immobilière
-  Construction
-  Entretien Ménager
-  Sécurité
-  Courtage



**ALFID LE GROUPE** RÉUSSIR EN BONNE COMPAGNIE

500, Place d'Armes - Suite 1500 Montréal (QC) H2Y 2W2  
T. 514.282.7654 // [alfid@alfid.com](mailto:alfid@alfid.com) // [www.alfid.com](http://www.alfid.com) //   

**DES STRATÉGIES GAGNANTES**  
en affaires et en droit

**FML**

A V O C A T S

**FERLAND MAROIS LANCTOT**  
Société nominale d'avocats

**Planification/administration successorale et d'actifs financiers**

y compris les successions transnationales les fiducies et la divulgation fiscale volontaire

**Conseils juridiques et d'affaires**

Pour les gens d'affaires et les entreprises d'ici ou de l'étranger

**Jean-Marc Ferland**  
LL.L. (Suisse), LL.M. LL.B., B.C.L.  
Avocat - Attorney

Tél. : (514) 861-1110  
[ferland@fml.ca](mailto:ferland@fml.ca)  
[www.fml.ca](http://www.fml.ca)

 **LETTE**  
LAWYERS - AVOCATS - RECHTSANWÄLTE

Depuis plus de 50 ans, certains des plus grands groupes européens, de même que de nombreuses PME, ont compté sur Lette au Canada pour leur offrir des compétences du plus haut niveau et une approche pratique à la résolution de leurs problèmes.

CONTACTEZ  
**BERNARD LETTE**  
[BLETTE@LETTE.CA](mailto:BLETTE@LETTE.CA)

**WWW.LETTE.CA**

MONTREAL - LETTE & ASSOCIÉS S.E.N.C.R.L. TORONTO - LETTE LLP PARIS - LETTE AUBIGNO MÜNCHEN - LETTE & KNORR

## «Animal»



© Roline Laporte

**Quand:** Du 16 au 20 novembre 2021

**Où:** 2345 Jarry Est, Montréal, QC

**Infos:** [www.cirquealfonse.com](http://www.cirquealfonse.com)  
[www.tohu.ca](http://www.tohu.ca)

Suite aux représentations de leur nouveau spectacle Animal, qui ont eu lieu à guichet fermé cet été pendant le festival Montréal Complètement Cirque, nos compatriotes, fondateurs de la mythique troupe québécoise Cirque Alfonse, remettent ça du 16 au 20 novembre 2021 à la Tohu.

Animal offre une série de fables surréalistes et un tantinet irrévérencieuses, impressionnantes de virtuosité et d'un comique irrésistible. Les artistes emmènent petits et grands à la découverte d'un terroir réinventé. Dans ce spectacle, l'étable est en folie et la grange sens dessus dessous! Ici, l'imaginaire flirte avec les contes d'enfance, la ruralité s'avère aussi énergique que poétique. On tord sauvagement les clichés, détourne joyeusement la morale, séduit avec lyrisme et prouesses. Et, une fois encore, le Cirque Alfonse privilégie une approche multidisciplinaire. Il poursuit cette démarche saluée où le cirque, le chant, la danse, le théâtre et, bien entendu la musique font front commun sur scène.

## LITTÉRATURE

## «La Fraternité du Verseau»

**Infos:** <https://bit.ly/2TsFBcG>

Notre compatriote Alain Hertz a fait paraître son nouveau roman policier en titre aux éditions suisses Eaux Troubles. Au Canada il est distribué par Dimedia et porte le numéro ISBN suivant : 978-2-9406-0640-5 (2940606404). Bonne lecture!

Né à Sierre, Alain Hertz a immigré au Canada en 2001 et enseigne les mathématiques à Polytechnique Montréal. Sa passion pour les énigmes l'a conduit à créer un personnage de roman, l'inspecteur Manori, une sorte d'alter ego à la logique implacable. La Fraternité du Verseau est son 3<sup>e</sup> opus.

## EN QUELQUES LIGNES « LA FRATERNITÉ DU VERSEAU » C'EST :

Dani Mesho dirige la Fraternité du Verseau, une secte montréalaise qui a pour objectif de préparer notre société à l'avènement imminent de l'Ère du Verseau. Ce gourou charismatique semble prêt à tout pour réaliser ses desseins afin de sortir notre civilisation matérialiste de sa léthargie et la guider vers le chemin de la spiritualité.

Maurice Manori, est inspecteur à la Sûreté du Québec. Ses armes sont un bloc-notes et un crayon, car il dessine des croquis qui représentent les processus complexes de raisonnement produits par son cerveau. Attentif au moindre détail, il a déjà su démasquer des coupables qui pensaient avoir commis le crime parfait. Réussira-t-il à contrecarrer à temps les projets de la Fraternité du Verseau ? Rien n'est moins sûr. Dès lors, une enquête s'engage dans une course contre la montre riche en rebondissements.

## QU'EST-CE QUI VOUS A INSPIRÉ CE POLAR ?

Depuis quelques années on entend beaucoup parler de l'Ère des Poissons qui se termine pour laisser sa place à l'Ère du Verseau, plus communément nommée l'Âge d'or. Comme l'a dit Malraux : « Le troisième millénaire sera spirituel ou ne sera pas ». En d'autres termes, pour nous adapter à cette nouvelle Ère, il ne nous sera plus possible de privilégier le monde matériel au détriment du spirituel. La date d'entrée dans cette nouvelle Ère n'est pas précise. Elle aurait débuté en 1789 selon les uns, ou débutera en 2350 selon d'autres. Alors pourquoi ce changement d'Ère n'aurait-il pas lieu dès aujourd'hui ? J'ai imaginé qu'une secte montréalaise en est convaincue et veut guider notre civilisation vers un monde plus spirituel, quel que soit le prix à payer.

## QUE SOUHAITEZ-VOUS À NOS LECTEURS ?

Nous vivons ces derniers temps une course effrénée à la matérialité, à une soif d'argent et de pouvoir qui avilit notre civilisation. N'est-il pas temps d'amorcer un virage à quatre-vingt-dix degrés pour apprendre à revaloriser les aspirations spirituelles, à les hisser plus haut dans notre échelle des valeurs ? J'espère que mon roman saura inciter le lecteur à se questionner à ce sujet.



Propos recueillis par Sara Bagdasarianz



**Chocolats Suisses**  
**HERMANN ZUCCATTI**  
 MAÎTRE CHOCOLATIER  
 CHOCOLATS SURFINS  
 pour toutes occasions

*Y goûter, c'est l'adopter!*  
 BOUTIQUE CADEAUX

450 621-8440 • 411, Grande-Côte Rosemère (Qc) J7A 1K9  
[www.chocolatssuisses.com](http://www.chocolatssuisses.com)



**CHAMBRE DE  
 COMMERCE  
 CANADO-SUISSE  
 (QUÉBEC)**

**UN MILIEU DE RENCONTRES  
 ET D'ÉCHANGES**

Événements,  
 webinaires,  
 magazine,  
 rabais exclusifs et  
 bien plus!

**QUI SOMMES-NOUS ?**  
 La Chambre de Commerce Canado-Suisse (Québec) (CCCSQ) est un organisme d'affaires qui a pour mission de favoriser les échanges commerciaux, industriels et financiers entre la Suisse et le Canada avec un intérêt particulier pour la province de Québec.

**DES QUESTIONS ?**  
[administration@cccsq.ca](mailto:administration@cccsq.ca)  
 +1 514 937-5822  
[www.cccsq.ca](http://www.cccsq.ca)

**DEVENEZ  
 MEMBRE**

Chambre de commerce Canado-Suisse (Québec) • 3450 Drummond suite 152, Montréal Qc H3G 1Y2



**MIRABAUD**

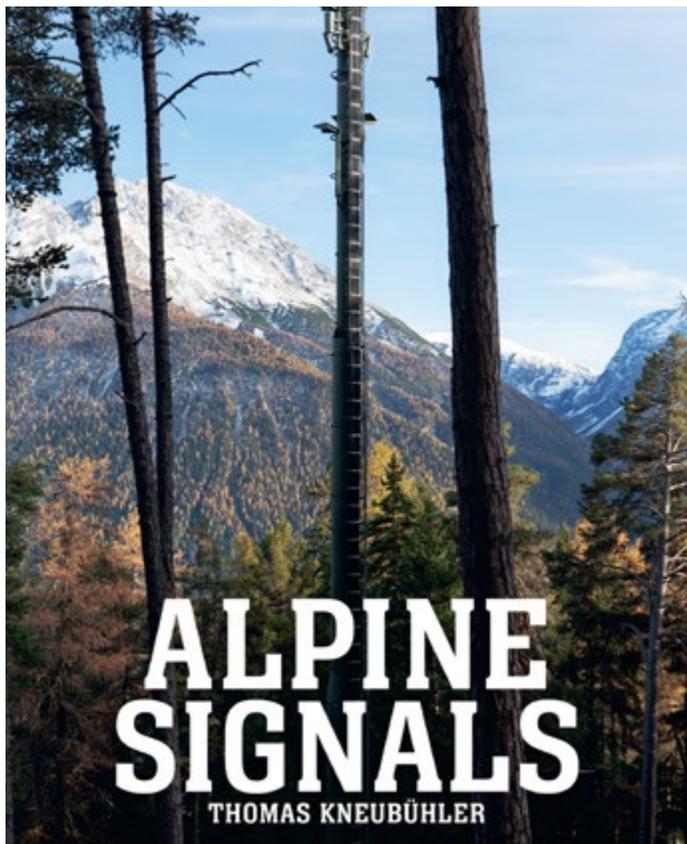
GESTION DE FORTUNE - GESTION D'ACTIFS - COURTAGE

Mirabaud Canada Inc.  
 1, Place Ville Marie, Bureau 2810  
 Montréal (Québec) H3B 4R4, Canada  
 T +1 514-393-1690 - F +1 514-875-8942  
[www.mirabaud.com](http://www.mirabaud.com)

Mirabaud Canada Inc. est membre de l'Organisme canadien de réglementation du commerce des valeurs mobilières et du Fonds canadien de protection des épargnants.

**PREPARED FOR NOW**

## «Alpine Signals» + «Funkloch»



Le photographe suisse, Thomas Kneubühler vous proposera deux événements cet automne sur le thème des signaux cellulaires. Le premier sera le lancement, le

4 novembre 2021 au Centre CLARK, de son livre trilingue anglais, allemand, français, «Alpine Signals», publié par Verlag für Moderne Kunst. Le deuxième, du 13 novembre au 18 décembre 2021, vous conviera à voir les œuvres de l'artiste à la Galerie Patrick Mikhail Gallery à Montréal, lors de l'exposition «Funkloch». Cette dernière se concentre encore davantage sur le thème des signaux diffusés à travers les montagnes, mais cette fois en capturant les endroits des Alpes suisses où les téléphones portables ne reçoivent pas d'ondes.

Né en 1963 à Soleure (SO), Thomas Kneubühler suit des études de lettres à Bâle avant de se tourner vers la photographie, qu'il apprend en autodidacte. En 1996, il fait partie du programme d'échange de la Fondation Christoph Merian de Bâle et du Conseil des arts du Québec (CALQ) et vient s'installer en résidence à Montréal pour quelques mois. En 2003, il complète une maîtrise en arts visuels à l'Université Concordia et s'établit à Montréal pour de bon. Il remporte le prix Pratt & Whitney en 2011 et le Swiss Art Awards 2012, concours fédéral et importante plateforme promotionnelle nationale. Le travail de Thomas Kneubühler est exposé en Europe et en Amérique du Nord. Il fait également partie de plusieurs collections, dont la Kunstsammlung Basel-Landschaft et celle du CALQ.

Dans l'ouvrage «Alpine Signals» le photographe Thomas Kneubühler remet en question l'image romantique des Alpes suisses en exposant les relais de données cellulaires qui peuvent être trouvés dans ces endroits montagneux isolés. L'auteur, Romana Ganzoni, qui vit en Engadine, nous invite à une randonnée à couper le souffle et démonte au passage un certain nombre de clichés alpins. L'écrivaine canadienne Rebecca Duclos visite les Alpes en rêve. Dans son texte hybride, elle réfléchit au paradoxe des images et des rencontres à la fois sublimes et banales.

«Funkloch» est le terme allemand désignant un endroit sans réception de téléphone portable. Comme la couverture cellulaire atteint même les régions les plus reculées, ces endroits deviennent de plus en plus rares. Pour ce projet, Thomas Kneubühler s'est rendu dans les Alpes suisses et a fait de la randonnée jusqu'à ce que son téléphone portable devienne silencieux. Pour l'artiste, il s'agit d'une enquête permanente sur la manière dont les nouvelles technologies façonnent la perception de notre monde. Il fait suite à son projet «Landing Sites», où un câble Internet transatlantique a servi de point de départ à une réflexion sur l'évolution de la vitesse de communication au fil du temps. Au cœur de «Funkloch» se trouvent les tours de téléphonie mobile - ou plutôt leur absence. Elles servent de cadre conceptuel pour examiner des lieux qui ne sont généralement pas une destination.

## «Randos Bière au Québec»

L'éditeur suisse Helvetiq s'est associé à Québec Amérique afin de produire le guide «Randos Bière au Québec» à présent disponible dans toutes les librairies au Canada sous l'ISBN 978-2-7644-4434-4.

Écrit par Bianca Pomerleau, cet ouvrage décrit quarante promenades, marches et randonnées, dans dix-huit régions touristiques différentes, suivant des chemins choisis pour leur beauté et se terminant inmanquablement à proximité d'une brasserie ou d'un lieu de dégustation où vous pourrez vous rafraîchir en savourant une bière.

Pour chaque parcours, vous trouverez des indications détaillées: itinéraire complet, niveau de difficulté, durée, dénivelé, curiosités, en plus de la présentation du lieu qui pourrait vous accueillir en bout de piste et du breuvage recommandé par l'auteure.

**Livre:** «Alpine Signals»

**Quand:** 4 novembre 2021

**Où:** 5455, de Gaspé #114, Montréal, QC

**Exposition:** «Funkloch»

**Quand:**

Du 13 novembre au 18 décembre 2021

**Où:** 4815, Saint-Laurent, Montréal, QC

**Infos:** [www.thomaskneubuhler.com](http://www.thomaskneubuhler.com)  
[www.patrickmikhailgallery.com](http://www.patrickmikhailgallery.com)

**Infos:** [www.helvetiq.com](http://www.helvetiq.com)

[www.quebec-amerique.com](http://www.quebec-amerique.com)

## SAVIEZ-VOUS ?

# Settimana della Lingua italiana

**Quand :** Du 18 au 23 octobre 2021

**Info :** @SwissConsulateMontreal

La XXI<sup>e</sup> Semaine de la langue italienne dans le monde se déroulera du 18 au 23 octobre 2021 et sera intitulée « Dante, l'italiano ». Ainsi fin octobre les italophones et fervents adeptes de la langue et culture italienne pourront-ils participer par eux-mêmes à un événement autour de l'auteur de la Divine Comédie dont on commémore cette année le 700<sup>e</sup> de sa mort, ou simplement regarder le film en langue italienne que cette représentation rendra accessible en ligne en l'honneur de cette Settimana della Lingua italiana nel mondo.

Cette initiative est née en 2001 d'un accord entre le ministère des Affaires étrangères et de la Coopération internationale Italienne et l'Académie de la Crusca, la plus ancienne Académie de linguistes au monde; accord auquel se joignit la Confédération suisse puisque l'italien est l'une des langues officielles du pays. Celle-ci ne le devint qu'en 1803 par le biais de l'Acte de Médiation remis par Napoléon Bonaparte aux délégués helvétiques.

Suivez notre page Facebook en octobre pour vous inscrire à la projection!

## LITTÉRATURE

# Ouvrages suisses

**Quand :** Du 25 au 28 novembre 2021

**Infos :** [www.salondulivredemontreal.com](http://www.salondulivredemontreal.com)

Le Salon du livre de Montréal accueillera cette année des visiteurs au Palais des congrès de Montréal du 25 au 28 novembre 2021. Il sera aussi en ligne [[www.salondulivredemontreal.com](http://www.salondulivredemontreal.com)] et dans la ville à compter du 13 novembre... Ce sera le moment idéal pour vous procurer les œuvres littéraires qui vous intéressent et qui vous feront agréablement passer l'hiver. Et pourquoi pas avec des livres d'auteur.e.s suisses ?

La littérature helvétique est riche car d'expression alémanique, romande, suisse-italienne et romanche. En raison de cette multiplicité, il existe quatre traditions littéraires autonomes. Un choix vaste qui saura assurément assouvir votre soif de connaissances.

Sachez encore que les universités de Genève, Lausanne et Neuchâtel se sont unies pour offrir un master en littératures suisses. Ce programme se veut aussi un lieu de réflexion sur l'identité nationale.

La tenue du Salon du livre est le moment idéal pour explorer et trouver les bouquins suisses traduits et / ou distribués au Canada.

**A.Vogel**

# Bloquez le rhume et la grippe !

## Renforcez votre immunité avec Echinaforce

**Echinaforce<sup>®</sup> Junior**  
COLD & FLU • RHUME ET GRIPPE  
Children 2+ • Enfants 2 ans et +  
PREVENTION & TREATMENT  
PRÉVENTION ET TRAITEMENT  
90 chewable tablets/comprimés à croquer

**Echinaforce<sup>®</sup> Extra**  
COLD & FLU • RHUME ET GRIPPE  
Extra Strength • Extra Fort  
TREATMENT  
TRAITEMENT  
30 tablets/comprimés

**EPROUVÉ EN CLINIQUE**

**PEUT ÊTRE PRIS**  
par les femmes enceintes et allaitantes

[avogel.ca](http://avogel.ca)

Le Festival du nouveau cinéma de Montréal fêtera sa 50<sup>e</sup> édition de façon hybride, soit au cinéma du 6 au 17 octobre, et en ligne jusqu'au 31 octobre 2021. Découvrez ici le résumé des deux longs-métrages suisses qui vous seront proposés.

«La mif» (The FAM) de Frédéric Baillif; partage les réalités d'un groupe d'adolescentes vivant dans le même foyer d'accueil. Abandonnées par leurs parents ou forcées de quitter le nid familial, ces filles se sont créées un clan bien à elles, la mif (la famille), où elles partagent joies, petites victoires, angoisses et grands espoirs. Pourtant, l'équilibre de cette résidence promise comme un «safe space» est un jour déstabilisé et le regard bienveillant des pédagogues se retrouve rattrapé par les limites d'un système figé et réactionnaire. Ce drame social sans misérabilisme d'une foudroyante vérité embrasse avec empathie et sensibilité les destins de cette communauté sororale. [2021, fiction, 110 min, vo fr.]

Dans le long métrage «Das Mädchen und die Spinne» (La jeune fille et l'araignée), de Ramon et Silvan Zürcher, Lisa déménage, Mara reste. Boîtes, meubles et une fête d'adieu transforment le film en un champ magnétique étrange où amis, amoureux, parents, voisins et étrangers s'attirent. [2021, fiction, 98 min, vo all. stf (cinéma) + stf ou sta (en ligne)]

Les détails relatifs aux projections seront disponibles sur le site internet du Festival [[www.nouveaucinema.ca](http://www.nouveaucinema.ca)]. Restez à l'affût!



Ramon et Silvan Zürcher © La jeune fille et l'araignée

S  
A  
V  
I  
S

## — À nos lecteurs

Suivez les actualités culturelles à participation suisse en vous abonnant à notre page Facebook!

### FACEBOOK:

[www.facebook.com/SwissConsulateMontreal](http://www.facebook.com/SwissConsulateMontreal)  
ou en vous inscrivant à notre infolettre culturelle mensuelle:  
[montreal.kultur@eda.admin.ch](mailto:montreal.kultur@eda.admin.ch)

### CONSULAT GÉNÉRAL DE SUISSE À MONTRÉAL

1572, av. du Docteur-Penfield, Montréal, QC H3G 1C4  
Tél: 514 932-7181 | Fax: 514 932-9028

### SITE INTERNET + « HORIZON » EN LIGNE:

[www.eda.admin.ch/montreal](http://www.eda.admin.ch/montreal)

## — Bouclage Horizon N°116: le 13 novembre 2021

Merci de nous transmettre toute information concernant des événements culturels avec participation suisse par courriel à:  
[montreal.kultur@eda.admin.ch](mailto:montreal.kultur@eda.admin.ch)

Design et impression: Boo! Design inc | 7378 rue St-Hubert, Montréal QC H2R 2N3 | [www.boodesign.ca](http://www.boodesign.ca)

### CRÉDITS PHOTO DE LA PAGE COUVERTURE (de gauche à droite et de haut en bas):

© Peter Knapp | © Miriam Cahn, o.t., 2008. Oil on canvas, 151 x 276 cm. Miriam Cahn's studio, Stampa. Courtesy the artist, Meyer Riegger, Berlin/Karlsruhe, and Galerie Jocelyn Wolff, Paris. Photo: Heinz Pelz | © Stefan Fischer

**NESPRESSO**<sup>®</sup>

NOTRE ENGAGEMENT,  
C'EST DES CAPSULES  
VRAIMENT RECYCLÉES.



100 % des capsules **Nespresso** que  
nous recueillons via le programme de  
recyclage **Nespresso** sont vraiment recyclées.

AGIR AVANT TOUT.